

Un Ms. de Onqelos de transición del sistema palestinense al prototiberiense

MS. 607, ENA 2576, DEL SEMINARIO TEOLOGICO JUDIO
DE NUEVA YORK

(Onqelos Gen 4,7-6,1)

Manuscrito de un folio, en pergamino, llegado a nosotros con poca limpieza, sobre todo en el verso, circunstancia que hace difícil el ver con toda seguridad algunas vocales o acentos. Comprende el Targum de Onqelos a Génesis 4,7-6,1, Targum que tiene algunas variantes consonánticas respecto al de Sabbioneta. Está escrito en escritura de carácter «palestinense»: el 'ayn (muy desarrollado) y el *alef* son característicos de manuscritos palestinenses de la llamada escuela de Ben Naftalí. El escriba ha abreviado muchas palabras.

La vocalización del manuscrito desconoce el *segol* y el *qameş*: usa indefectiblemente *şeré* por *segol* y *patah* por *qameş*, fenómeno corriente en manuscritos de puntuación superlineal «palestinense». Debajo de radicales finales a veces, תשע, א.ן, señala el *şewá*, cosa que ocurre también en manuscritos protomasoréticos y en manuscritos llamados de Ben Naftalí¹. Pero la característica más interesante es que utiliza, por lo menos cuatro veces, el signo del *holem* «palestinense» superlineal (◌̄), aunque normalmente los signos de puntuación son del sistema tiberiense: Gn 4, 8: במטהויהן; 15 קמולגא; 5, 9 אנדש; 20 יומי; prob. 4, 13 חובי.

Hay otros signos de puntuación que probablemente son acentos o vocales «palestinenses», pero no puede asegurarse con toda certeza. Bastan las características anteriores para situar este ma-

¹ Véase un ejemplo en el Ms. 558 f. 11 del JThS.

nuscrito en una fase de transición del «palestinense» al tiberiense, fase en la cual se mezclan vocales de ambos sistemas. Sobre este asunto escribimos en nuestro artículo *Importants manuscrits hébreux et araméens aux Etats Unis*²: «Si el *pataḥ* fue la primera vocal que abandonó su lugar superlineal para colocarse bajo las líneas (*pataḥ* tiberiense), la última vocal «palestinense» que abandonó su forma y su lugar sobre las líneas fue el *holem*... En el manuscrito Bodl. Heb. c 20 (2736) ff. 25-28, que contiene *piyyutim* en vocalización prototiberiense defectiva, se conserva también un *holem* palestinense... Se comprende fácilmente la resistencia del *holem* «palestinense» (◌̄) a convertirse en *holem* tiberiense (◌̆), considerando que este último se escribe lo mismo que el acento (◌̂), el *rebia'*, y que, por tanto, podía confundirse con él».

Toda la vocalización de primera mano —hay vocales y acentos añadidos por una segunda mano— apunta a una fase muy primitiva de la puntuación tiberiense. Véase, por ejemplo, la vocalización de las guturales avocálicas וְאָמַר, וְהוּא, אָרַי, אָנוּשׁ, וְאָמַר, וְאָמַר, y véase también la acentuación de primera mano que difiere notablemente de la acentuación tiberiense posteriormente canonizada³. Esta acentuación parece ser una transliteración en signos tiberienses (probablemente algunos de los acentos son aún acentos «palestineses») de la acentuación del sistema «palestinense» superlineal. Obsérvese que esta acentuación no es necesariamente tónica; lo cual, unido a su discrepancia de la acentuación posterior y a su defectividad y a la ausencia casi absoluta de acentos conjuntivos, la da un carácter marcadamente «palestinense».

Por estas características «palestineses» o prototiberienses, el manuscrito parece haber sido puntuado en la época en que empezaba a emerger el sistema tiberiense del «palestinense», fecha remota que probablemente debamos situar entre los siglos VIII-IX. Por ende, creemos que ya antes del siglo X —fecha a la que PAUL KAHLE⁴ y su discípulo M. BLACK apuntan como fecha de la intro-

² «Vetus Testamentum». Supplement IV (1957) p. 31.

³ Se parece a la acentuación protomasorética del Ms. 191 del JThS.

⁴ En *The Cairo Geniza* (Londres, 1947), págs. 126-7 habla de que en el s. IX debía haber una gran necesidad de copias del Targum «Palestinense» en Palestina y añade: «This can be understood only on the assumption that the official Babylonian Targum, the Targum Onkelos, had no authoritative value at that time in Palestine... It is very likely that like the Babylonian Targum, other Babylonian institutions also... had to wait a long time before they were really accepted in Palestine».

«Thus the Targum Onkelos became authoritative in Palestine at a time when Aramaic had ceased to be the spoken language in Palestine, when people had

ducción del Onqelos en Palestina— estaba éste en uso en estos dominios. Por lo menos, este Ms. es el más antiguo Ms. de Onqelos tiberiense que conocemos⁵.

Sigue a continuación la transcripción del manuscrito: la transcripción de todos y sólo aquellos versículos en que se encuentra puntuación de primera mano. Lo transcrito pertenece a la primera mano, salvo que en las notas se advierta lo contrario. A esta primera mano pertenecen muchos *dageš lenes* y fuertes y *rafés*. Como la tinta, sobre todo de primera mano, está un tanto desvaída y ciertas partes del manuscrito están harto poco limpias, algunas vocales no han podido ser cazadas. La raya horizontal debajo de ciertas sílabas o palabras indica que no hemos podido ver la vocalización. Hay muchos versículos carentes totalmente de puntuación, y en los puntuados la vocalización no es siempre completa: hay vocales o acentos que no habremos podido ver, otros que no fueron señalados en el Ms.

MS. 607 (ENA 2576, pp. 7-10)

דינא חטאך גטיר (sic videtur) דעתיד לאיתפרעא Gn 4,7-6,1
 מיגד אם לא תתוב ואם תתוב ישתביק לך: 8— ואמר קין¹
 להבל אחוהי והנה במהויהו² בתקלא וקם קין בהבל אחוהי
 וקטליה: 9— ויאמר: ואמר ייי לקין אן (sic) הבל (sic) אחוך
 ואמר לא ידענא הנטר אחי אגא³: 10— ויאמר: ואמר מה עבדתא
 קל דם זרעאן דעתידן למיפק מן אחוך קבלן קדמי⁴ מן ארעא:

already begun to speak Arabic». Cf. también *The Cairo...*, 2.^a ed., Oxford, 1959, página 195.

MATTHEW BLACK en su conferencia *Die Erforschung der Muttersprache Jesu: «Theologische Literaturzeitung», n. 9, 1957, págs. 660, concreta más la fecha de la presencia autoritativa del Onqelos en Palestina: «Es lässt sich jedoch nachweisen, dass das Targum Onkelos vor dem 10. Jahrhundert in Palästina keine Rolle gespielt hat», etc. Nótese que esta conferencia fue puesta en alemán por P. KAHLÉ y que los dos subrayados del texto alemán son del original.*

⁵ Obsérvese que el copista emplea con una cierta frecuencia el *א* como *mater lectionis* en el interior de la palabra, caso que se da en el arameo medio (de época bizantina) y parece ser un uso que indica mucha antigüedad.

¹ La vocal que falta de consignar no se ve claramente.

² El *holem* tiene forma «palestinense».

³ La vocal del primer 'alef no se ve claramente.

⁴ La vocal del *qof* no es clara.

11— ועתה: וְכֵן לִיט אֲתָה מִן אֶרְעָא דִּיפְתַחַת יִת פּוּמָה [קבלות]
 ית דְּמִי אַחֲוֶה מִן יַדְךָ: 12— כִּי: אֲרִי תִיפְלַח בְּאַרְעָא⁵ לֹא תוֹסֵף
 לְמִיתָן חִילָה לְךָ מְטַלְטֵל וְנָלִי תְהִי. (sic) בְּאַרְעָא 13— וַיֹּאמֶר:
 וַאֲמַר קָיִן⁶ קִנְדָם יִי סְנִי חוֹבִי⁷ מִלְמַשְׁבַּק 14— הֵן: הֵא תֹאדְרִיכַת
 יֵאתִי⁸ יוֹמָא⁹ דִּין מַעַל אֲפִי אֶרְעָא וּמִן קוֹדֶמֶךָ לִית אִיפְשָׁר
 לְאִימְמָרָא¹⁰ וְאֵהִי מְטַלְטֵל וְנָאֲלִי בְּאַרְעָא וַיְהִי כֹל דִּישְׁבַּחֵינְגִי (sic)
 יִקְטְלִינְגִי 15— [וִי]אֲמַר: [וַאֲמַר] לִיה יִי לֹאֲכֵן¹¹ (sic) כֹּל קְטוּלִיא¹²
 קָיִן¹³ לְשַׁבְעָה דְרִינָן¹⁴ יִתְפַּתַּע¹⁵ מִינִיהִי¹⁶

Gn 5 1— דִּין סֵפֶר תּוֹלְדַת אָדָם בְּיוֹמָא דִּיבְרָא¹⁷ יִי אָדָם
 בְּדַמּוֹת אֱלֹהִים עֶבֶד יִתִּיהִי: 2— זָכַר: דָּכַר וְנוֹקְבָא [בְּרֵאִינוֹן] וּבְרִיךְ
 יִתְהוֹן¹⁸ וְקִרָא יִת שְׁוֹמְהוֹן אָדָם בְּיוֹמָא דֹאִיתְבְּרִיו: 3— וַחֲיִיא
 אָדָם מֵאָה [וּתְלָתִין] שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּדַמּוֹתֵיהּ דְּדָמִי¹⁹ לִיה וְקִרָא יִת

⁵ Parece verse un punto debajo del *pataḥ* del 'ayn (ע).

⁶ El *atnah* es dudoso.

⁷ Muy probablemente no se trata de acento sino del *holem* «palestinense». Pero la 2 m. refresca dos puntos convirtiendo la vocal (ח) en (ט).

⁸ Nótese aquí y en el resto del versículo el frecuente uso de la *mater lectionis* א.

⁹ El ׀ es dudoso; de ser cierto quizá fuera una tentativa de poner bajo la línea el *holem* superlineal «palestinense» (ט).

¹⁰ Los ׀ son dudosos.

¹¹ En lugar de בְּכִין. El punto ׀ es un acento «palestinense»?

¹² Otro *holem* palestinense seguro. El *dages* no es tan cierto.

¹³ Sbb. קָיִן. Quizá el punto superlineal sea el *zagef* «palestinense» (ט). Quizá קָיִן sea una evolución del (ט) «palestinense» hacia la vocalización del *hireq* tiberiense (י). Cf. art. cit. en «Vetus Testamentum», p. 31.

¹⁴ La vocal del *res* quizá sea *hireq*. Hay un *dages* en el *res*.

¹⁵ Sabb. יִתְפַּתַּע.

¹⁶ El texto sigue en adelante sin vocales ni acentos.

¹⁷ El punto parece ser intencionado. ¿Es un acento «palestinense»?

¹⁸ La rayita vertical no es segura; caso de serlo podía ser o el *games* «palestinense» o el *zagef* del mismo sistema de algún Ms. «palestinense».

¹⁹ La puntuación —menos el *raft*— de esta palabra parece de segunda mano.

שְׁמִיָּה שֵׁת: 4— וְהוּוּ יוֹמֵי אָדָם בְּתֵר דְּאוֹלִיד יֵת שֵׁת תִּמְנֵי מֵאָה
 שְׁנַיִן וְאוֹלִיד בֹּבֶב: 5— וְהוּוּ²⁰ כָּל יוֹמֵי אָדָם דְּחִיָּיא תִשַׁע מֵאָה
 וְתִלְתִּין שְׁנַיִן וּמִית (sic): 6— וְחִיָּיא שֵׁת²¹ מֵאָה וְחִמְשׁ שְׁנַיִן
 וְאוֹלִיד יֵת אֲנוּשׁ²²: 7— וְחִיָּיא שֵׁת²³ בְּתֵר דְּאוֹלִיד אֲנוּשׁ תִּמְנֵי
 מֵאָה וְשִׁבַּע שְׁנַיִן וְאוֹלִ בֶּן וּבֶבֶ 8— וְהוּוּ כָּל יוֹמֵי שֵׁת תִּשַׁע
 מֵאָה וְתִרְתֵּי עֶשְׂרֵה שֵׁ וּמִית: 9— וְחִיָּיא אֲנוּשׁ²⁴ תִּשְׁעִין שְׁנַיִן²⁵
 וְאֵ יֵת קִינָן: 10— וְחִיָּיא אֲנוּשׁ בְּתֵר דְּאוֹלִיד קָ תִּמְנֵי מֵאָה וְחִמְשׁ
 עֶשְׂרֵה שֵׁ וְאוֹלִ בֶּן וּבֶבֶ: 11— וְהוּוּ כָּל יוֹמֵי²⁶
 19— וְחִיָּיא יֵרֵד²⁷ בְּתֵר דְּאוֹלִיד יֵת הָ תִּמְנֵי מֵאָה שְׁנַיִן וְאוֹלִיד
 בֹּבֶב: 20— וְהוּוּ כָּל יוֹמֵי יֵרֵד²⁷ תִּשַׁע מֵאָה וְשָׁתַיִן וְתִרְתִּין שֵׁ
 וּמִית;
 28—²⁸ וְהֵלֶךְ הָ בְּתַחֲלָתָא²⁹ דִּי יוֹמֵי³⁰
 24— וְהֵלֶךְ הָ בְּדַחֲלָתָא דִּי וְלֵאִיתוּהֵי אֲרִי אֲמִית³¹ יֵתִיה יוֹי;
 30—³² נַח³³ חִמְשׁ

²⁰ La rayita vertical del plano superior parece ser de segunda mano. El punto ¿es un acento «palestinense» o la vocal antigua palestinense *ḡataḥ*?

²¹ Este acento tiberiense parece de segunda mano.

²² El *ḡolem* es de segunda mano.

²³ El (־) es bastante seguro, pudiera ser vocal «palestinense», o algún acento.

²⁴ Nuevo *ḡolem* «palestinense» de primera mano. No puede ser combinación de *ḡolem* tib. y acento porque el acento está debajo.

²⁵ Nótese el primer punto: quizá acento *ḡifḡa* «palestinense» puesto al lado del *ḡifḡa* tiberiense sin entender su significado. También es posible que se trate de un *ḡewā* ordinario del cual un punto ha desaparecido.

²⁶ Hasta el v. 19 ya no hay vocales de primera mano, hay algún acento raro y algunas vocales de segunda mano.

²⁷ En vez de ׀, o sea, hay confusión de *ḡeḡol* y *ḡeḡé*.

²⁸ El v. 21 no tiene vocales.

²⁹ En vez de ׀, o sea cambio, de dentales; *confer* v. 24.

³⁰ El resto del versículo 22 y todo el 23 carecen de vocales.

³¹ Vocal y *dages* de segunda mano.

³² Los vv. que faltan y que siguen hasta cap. 6, 1 —donde se lee וְהָהָ— carecen de vocales.

³³ Parece *ḡolem* sin *ḡataḥ* furtivo.

BIBLIOGRAFIA

Sobre mss. de transición del «palestinense» al tiberiense: cf. nuestro trabajo «Un ms. hebreo protomasorético y nueva teoría acerca de los llamados mss. *Ben Naftali*»: ESTUDIOS BÍBLICOS, XV, (1956), 204-213 y «La cantilación protomasorética del Pentateuco» *ibid*, XVIII (1959), 238-251; Israel Yeivin, «*Qêta' Miqrâ bē-niqqūd ʔēbarnî lō'-massōrēti*»: TARBIṢ, XXIX (1960), 245-256; Israel Yeivin, «*Haʔāmat tōrâ šebē-'al-pe biʔāmīm*»: LĒŠONENU, XVIV (1960), especialmente págs. 59-61 (ms. de Oxford semejante al descrito en nuestro artículo).

Véase un Ms. semejante en Ms. Heb. d 37 (2603) y d 44 (2624) de la Bodleyana de Oxford.

A. Díez Macho, M. S. C.

Universidad de Barcelona.